

KARTA PRZEDMIOTU (ZAJĘĆ)

Kod przedmiotu (zajęć): 0232.5.LS2.B/C.KAP

Nazwa przedmiotu (zajęć) w języku polskim: Kulturowe aspekty przekładu

Nazwa przedmiotu (zajęć) w języku angielskim: *Cultural Aspects of Translation*

1. Usytuowanie przedmiotu (zajęć) w systemie studiów

1. Kierunek studiów	Lingwistyka stosowana
2. Forma studiów	Studia stacjonarne
3. Poziom studiów	Studia drugiego stopnia
4. Profil studiów	Ogólnoakademicki
5. Osoba przygotowująca kartę przedmiotu (zajęć)	Dr Hanna Mijas
6. Kontakt	hanna.mijas@ujk.edu.pl

2. OGÓLNA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

2.1. Język wykładowy	Angielski
2.2. Wymagania wstępne*	Brak

3. SZCZEGÓŁOWA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

6. Forma zajęć	Wykład
7. Miejsce realizacji zajęć	Zajęcia w pomieszczeniu dydaktycznym UJK
8. Forma zaliczenia zajęć	Zaliczenie z oceną
9. Metody dydaktyczne	Bezpośrednie - przekaz, rozmowa heurystyczna, dyskusja
10. Wykaz literatury	podstawowa Bednarczyk A. Kulturowe aspekty przekładu literackiego, Katowice 2002 Hejwowski, K. Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu, Warszawa 2006 Lewicki, R. Obcość w odbiorze przekładu, Lublin 2000
	uzupełniająca Współczesne teorie przekładu. Antologia, pod red. P. Bukowskiego i M. Heydel, Kraków 2009 Steiner, G. Po wieży Babel. Problemy języka i przekładu. Tłū, O. I W. Kubińscy, Kraków 2000 Eco, U. Poszukiwanie języka doskonałego w kulturze europejskiej. Tłūm. W. Soliński, Warszawa 2013

4. CELE, TREŚCI I EFEKTY UCZENIA SIĘ

6. Cele przedmiotu (z uwzględnieniem formy zajęć)
C1-przekazanie studentom pogłębionej wiedzy na temat przekładu i przekładoznawstwa w aspekcie kultury wyjściowej i docelowej oraz transkulturowości i polikulturowości;
C2 – kształcenie umiejętności analizowania przekładów literackich i nieliterackich jako zjawisk międzykulturowych

7. Treści programowe (z uwzględnieniem formy zajęć)

W ramach zajęć przedstawione zostaną wybrane zjawiska związane z kulturowymi aspektami przekładu. Pokazane zostaną związki między kulturą i przekładem oraz konieczność ustosunkowania się tłumacza do odrębności tradycji kulturowej, w jakiej osadzone są teksty oryginału i przekładu. Rozważane będzie pojęcie nieprzetłumaczalności wynikające z odrębności kulturowych. Omówione zostaną zjawiska naturalizacji i egzotyzacji oraz strategię przekładu elementów intertekstualnych i kulturowych.

8. Przedmiotowe efekty uczenia się

Efekt	Student, który zaliczył przedmiot	Odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się
w zakresie WIEDZY:		
W01	Ma wiedzę o instytucjach kultury i orientację we współczesnym świecie kultury	LS2A_W01 LS2A_W02
W02	Ma pogłębioną i uporządkowaną wiedzę z obszaru przekładoznawstwa	LS2A_W01 LS2A_W02
W03	Ma pogłębioną wiedzę o wybranych metodach analiz i interpretacji produktu kulturowego oraz przekładu	LS2A_W03 LS2A_W06 LS2A_W08
w zakresie UMIEJĘTNOŚCI:		
U01	Potrafi rozpoznać różne rodzaje tekstu oraz przeprowadzić ich pogłębioną analizę i interpretację, szczególnie w kontekście kulturowym, z zastosowaniem zróżnicowanych metod w celu określenia ich znaczeń, miejsca w procesie kulturowym i oddziaływania społecznego	LS2A_U02 LS2A_U03 LS2A_U06
U02	Posiada umiejętność przygotowania w języku angielskim prac o charakterze ogólnym i specjalistycznym, odnoszących się do kulturowych aspektów przekładu a także różnych dziedzin kultury	LS2A_U02 LS2A_U03 LS2A_U06
w zakresie KOMPETENCJI SPOŁECZNYCH:		
K01	Śledzi bieżące trendy kulturowe w obszarze przekładoznawstwa	LS2A_K02
K02	Rozumie konieczność pogłębiania swojej wiedzy w zakresie przekładoznawstwa i kulturoznawstwa	LS2A_K03

9. Sposoby weryfikacji osiągnięcia przedmiotowych efektów uczenia się

Efekty przedmiotowe (symbol)	Sposób weryfikacji (+/-)															
	Egzamin ustny/pisemny*				Kolokwium*				Projekt*				Aktywność na zajęciach*			
	Praca własna*				Praca w grupie*				Inne(jakie?)*							
	Forma zajęć	Forma zajęć	Forma zajęć	Forma zajęć	Forma zajęć	Forma zajęć	Forma zajęć	Forma zajęć	Forma zajęć	Forma zajęć	Forma zajęć	Forma zajęć	Forma zajęć	Forma zajęć	Forma zajęć	Forma zajęć
	W												W			
W01	+												+			
W02	+												+			
W03	+												+			
U01	+												+			
U02	+												+			
K01	+												+			
K02	+												+			

Forma zajęć: wykład

10. Kryteria oceny stopnia osiągnięcia efektów uczenia się

Ocena	Kryterium oceny
-------	-----------------

3	Wynik z egzaminu na poziomie 61-70% . Niewielka aktywność na zajęciach. Zaliczenie referatu co najmniej na 51 pkt. na 100 możliwych
3,5	Wynik z egzaminu na poziomie 71-80% zadań. Niewielka aktywność na zajęciach. Zaliczenie referatu co najmniej na 61 pkt. na 100 możliwych
4	Wynik z egzaminu na poziomie 81-90% zadań. Średnia aktywność na zajęciach. Zaliczenie referatu co najmniej na 71 pkt. na 100 możliwych
4,5	Wynik z egzaminu na poziomie 91-95% zadań. Stała aktywność na zajęciach. Zaliczenie referatu co najmniej na 81 pkt. na 100 możliwych
5	Wynik z egzaminu na poziomie 96-100% zadań – dodatkowo duża aktywność na zajęciach i/lub prezentacja zagadnień wykraczających poza obowiązkowe treści programowe. Zaliczenie referatu co najmniej na 91 pkt. na 100 możliwych

5. BILANS PUNKTÓW ECTS – NAKŁAD PRACY STUDENTA

Kategoria	Obciążenie studenta	
	Studia stacjonarne	Studia niestacjonarne
LICZBA GODZIN REALIZOWANYCH PRZY BEZPOŚREDNIM UDZIALE NAUCZYCIELA /GODZINY KONTAKTOWE/	30	
Udział w wykładach	30	
SAMODZIELNA PRACA STUDENTA /GODZINY NIEKONTAKTOWE/	20	
Przygotowanie do egzaminu	5	
Zebranie materiałów, kwerenda internetowa	15	
ŁĄCZNA LICZBA GODZIN	50	
PUNKTY ECTS za przedmiot	2	

Przyjmuję do realizacji (data i czytelne podpisy osób prowadzących przedmiot w danym roku akademickim)

.....